

La Muerte de Artemio Cruz

Expresiones Mexicanas

dedos chatos: dedos cortos y redondos

rajar: en este contexto - arrepentirse, acobardarse

mentadas de madre: palabras y expresiones vulgares que por lo general hacen referencia a la madre de alguna persona

mochos: algo pequeño de tamaño pero que se ha cortado

darle vuelo a la hilacha: vivir sin restricciones

a poco: ¿En serio?, ¿De verdad?

chingones: competentes, hábiles, descatados

pendejos: tontos

ser tan vivo: ser audaz

sentirse muy machos: ser/sentirse muy valientes

pitoflojos: sin agallas

tan facilito: muy fácil

como quien no quiere la cosa: decir algo disimuladamente o sin mostrar las verdaderas intenciones

amanecer del buen lado: tener buena suerte

chaquetear: adular

los salgo: los saco

nos quiebran: nos matan, nos asesinan

de plano: seguramente

ándale: en este contexto - vámos - animar, apresurar o incitar a alguien a hacer algo

jalar juntos: tomar un mismo camino

chivito: cabra de poca edad

aflojar la lengua: decir algo indevido, dar información confidencial, ser un soplón

salvar el pellejo: salvar la vida

rechimuela: en este contexto - la muerte

endomingado: vestido con sus mejores galas

yo hice mi lana fletándome duro: traducción - yo hice mi dinero/fortuna trabajando duro, también en este contexto - fletar significa hacer encomiendas, mover carga de un lugar a otro

chingada: término vulgar y coloquial mexicano derivado del verbo chingar (fornicar, dañar), utilizado principalmente para indicar algo arruinado, en muy mal estado, o un lugar lejano/negativo.

En la novela, principalmente en la parte 4, se hacen muchas referencias a esta palabra teniendo varios significados según el contexto:

—**Chingue a su madre:** vete al diablo / no me importa

—**Hijo de la chingada:** hijo de puta / bastardo

—**Aquí estamos los meros chingones:** aquí estamos los más valientes/capaces

—**Déjate de chingaderas:** déjate de estupideces

—**Ahoritita me lo chingo:** ahora lo hago / ahora lo resuelvo / ahora se lo cobro

—**Ándale, chingaquedito:** ah, que fastidio

—**No te dejes chingar:** no permitas que... te engañen/ se aprovechen de ti / te maltraten / te pasen por encima

—**Me chingué a esa vieja:** ya me aproveché de ella (en todos los sentidos de la expresión)

—**Chinga tú:** vete al diablo

—**Chingue usted:** váyase al diablo

—**Chinga bien, sin ver a quién:** en este contexto - aprovéchate de alguien sin remordimiento.

—**A chingar se ha dicho:** "¡A trabajar duro!", "¡Vamos a darle!", "¡A actuar de inmediato!"

—**Le chingué mil pesos:** le robé mil pesos

—**Chínguense aunque truenen:** Vayan al diablo aunque se molesten

—**Chingaderitas las mías:** soy un fastidio / molesto mucho

—**Me chingó el jefe:** me molestó el jefe / el jefe me puso más trabajo

—**No me chingues el día:** no me arruines el día

—**Vamos todos a la chingada:** vamonos lejos / vamonos todos de aquí

—**Se lo llevó la chingada:** tuvo mala suerte / ha sufrido una desgracia

—**Me chingo pero no me rajo:** me va mal pero sigo en pie

—**Se chingaron al indio:** maltrataron / perjudicaron al indio

—**Nos chingaron los gachupines:** nos perjudicaron los españoles

—**Me chingan los gringos:** me molestan los estadounidenses

—**Viva México, hijos de su rechingada:** Viva México, bastardos